



SLAVIC SOUNDWALKING



Co-funded by
the European Union


SLAVIC SOUNDWALKING

Slavic Soundwalking je interdisciplinarni mednarodni projekt, ki z digitalizacijo povezuje literaturo in zvočni dizajn. Cilj projekta je spodbujati kulturno in jezikovno raznolikost, vključenosti ter omogočiti lažji dostop do literarnih vsebin s pomočjo digitalne tehnologije.

Uporabniki si lahko aplikacijo prenesejo iz spletne trgovine Google Play ali Apple Store in med sprehodom po Ljubljani dostopajo do zvočnih zgodb.

slavicsoundwalking.eu

 Download on Google Play

 Download on Apple store

Vstop na vse
dogodke je
brezplačen.

PROGRAM

Ponedeljek, 30. september

Predstavitve aplikacije: Tiskovna konferenca

11.00

Mestno društvo gluhih

Cankarjeva cesta 9

Govorci/govorkerice:

mag. Mateja Demšič, vodja oddelka za kulturo pri Mestni občini Ljubljana, **Robert Žlajpah**, predsednik Mestnega društva gluhih Ljubljana, **Indira Vehbić**, sekretarka in strokovna delavka Mestnega društva gluhih Ljubljana, **mag. Suzana Tratnik**, pisateljica in urednica slovenskih kratkih zgodb pri projektu, **dr. Biljana Žikić**, vodja Kulturnega centra Danilo Kiš.

Prvi literarni zvočni sprehod

SOUNDWALKING 12.00

Center Ljubljane

zbor na Cankarjevi cesti 9

Delavnica znakovnega jezika

WORKSHOP 13.00

Mestno društvo gluhih

Cankarjeva cesta 9

Delavnico vodi **Indira Vehbić**

Zvoki in gibi raznolikosti: pogovor o monografiji Alme Bejtullahu

PANEL 19.00

Atrij ZRC SAZU

Novi trg 2

Pogovor z **dr. Almo Bejtullahu** vodi novinarka in antropologinja **Tjaša Stanič**

Sreda, 2. oktober

**Literarno pohajkovanje I:
delavnica kreativnega pisanja
z Vesno Lemaić**

WORKSHOP 17.30

Društvo slovenskih pisateljev

Tomšičeva ulica 12

Četrtek, 3. oktober

**Dediščina Danila Kiša in Pascale Delpech:
Pisateljeva poetika in prevajanje**

PANEL 19.00

Klub Cankarjevega doma

Prešernova cesta 10

Pogovor s **Pascale Delpech** vodi **prof. dr. Svetlana Slapšak**

Petek, 4. oktober

**Delavnica: Francosko-južnoslovanska
prevajalska prepletanja**

WORKSHOP 9.40

Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Aškerčeva 2

Delavnico vodita prevajalki **Pascale Delpech** in **Suzana Koncut**

Ponedeljek, 7. oktober

**Zgodbe v zvoku – predstavitev aplikacije in
pogovor z ustvarjalci/ustvarjalkami**

STORYTELLING 15.00

Cukrarna / Avdiofestival

Poljanski nasip 40,

Jelena Remetin, avtorica aplikacije, vizualna umetnica in vodja
umetniške organizacije YELO iz Zagreba,
Saša Tabaković, filmski in gledališki igralec
mag. Suzana Tratnik, pisateljica in urednica slovenskih zgodb pri projektu

Drugi literarni zvočni sprehod

SOUNDWALKING 16.30

Cukrarna - Tromostovje

Poljanski nasip 40

Sreda, 9. oktober

**Literarno pohajkovanje II: delavnica
kreativnega pisanja z Vesno Lemaić**

WORKSHOP 17.30

Društvo slovenskih pisateljev

Tomšičeva ulica 12

Četrtek, 10. oktober

Tretji literarni zvočni sprehod

SOUNDWALKING 18.00

Center Ljubljane

zbor pri Prešernovem spomeniku

Zgodba: beseda, zvok in podoba svečana predstavitev aplikacije in pripovedovalski večer

STORYTELLING 20.00

ŠKUC

Stari trg 21

Nastopajo: **Aleksandra Orlič** in **Suzana Matić** iz Zagreba, **Katarina Mitrović**, **Mirjana Narandžić** in **Staša Bajac iz Beograda**, **Arjan Pregl** in **Veronika Simoniti** iz Ljubljane, Povezujeta dvojezično: **Suzana Tratnik** in **Biljana Žikić**

Petek, 11. oktober

Zmaga nasmeha/Pobeda osmeha: pogovor in gostovanje razstave ob 100. obletnici rojstva komika in igralca Miodraga Petrovića Čkalje

PANEL
EXHIBITION
19.00

Kulturno-pastoralni center SPC

Prešernova cesta 35

Pogovor z **Irino Kondić**, avtorico razstave in umetnico bo vodila **Ivana Hostnik**, akademska slikarka in vodja postavitve razstave v Ljubljani.

PREDSTAVITEV APLIKACIJE: TISKOVNA KONFERENCA

Na tiskovni konferenci na Mednarodni dan prevajanja bomo predstavili mednarodni projekt in mobilno aplikacijo ter posebej izpostavili primer dobre prakse vključevanja ranljivih skupin, predvsem gluhih in naglušnih, v projekt. Prav tako bomo poudarili pomembnost dostopnosti kulturnih vsebin za vse. Predstavili bomo tudi program promocije mobilne literarno-zvočne aplikacije, ki bo potekal med 30. 9. in 11.10. v Ljubljani.

DELAVNICE

DELAVNICI LITERARNO POHAJKOVANJE I IN II

Delavnica je namenjena vsem, ki se želijo izpopolniti v pisanju kratkih zgodb, se poučiti o osnovah literarnega ustvarjanja in o bolj praktičnih vprašanjih, ki ga spremljajo, kot je na primer strukturiranje besedila. Tako bodo udeleženci/ke pridobili znanje za prehod od intuitivnega k premišljenemu, usmerjenemu pisanju. Na podlagi njihovega zanimanja jim bodo predstavljeni raznovrstni pristopi k besedilu in različne literarne tehnike za upovedovanje zamisli. Udeleženci/ke ne potrebujejo predhodnih izkušenj. Prijave sprejemamo na e-naslov: kulturnicenterkis@dkis.si, in sicer do zapolnitve desetih mest.

DELAVNICA ZNAKOVNEGA JEZIKA

Znakovni jezik je posebna vrsta sporazumevanja, pri kateri uporabljamo roke, obrazno mimiko in telo. Uporabljajo ga predvsem gluhe osebe pri vsakdanjem sporazumevanju v družbi. Vabimo vas, da spoznate znakovni jezik v prostorih Mestnega društva gluhih Ljubljana. Delavnico vodi: **Indira Vehbić**, sekretarka in strokovna sodelavka Mestnega društva gluhih Ljubljana.

DELAVNICA: FRANCOŠKO- JUŽNOSLOVANSKA PREVAJALSKA PREPLETANJA

Vrhunski prevajalki **Pascale Delpesch** in **Suzana Koncut** bosta vodili delavnico, osredotočeno na izzive prevajanja literarnih del iz "manjših" slovanskih jezikov in kulturnih okolij v francoščino ter obratno – iz francoščine v slovanske jezike. Delavnica je zasnovana na praktičnih vajah in izmenjavi mnenj. Vabljeni študenti, študentke in vsi ljubitelji, ljubiteljice jezika, ki vas zanima raziskovanje bogatih povezav med južnoslovanskimi in francoskim jezikom. Jeziki delavnice: francoski, slovenski, srbski.

PANELI

ZVOKI IN GIBI RAZNOLIKOSTI

Z monografijo »Glasbeno in plesno delovanje žensk s priseljenskim ozadjem v Sloveniji« želi etnomuzikologinja Alma Bejtullahu osvetliti tisto, kar je manj znano širši javnosti. V Sloveniji namreč obstaja zelo živahno in raznoliko glasbeno ter plesno delovanje priseljenskih manjšin manjšin priseljenskega porekla, predvsem iz držav zahodnega Balkana, kjer je sodelovanje žensk ključnega pomena. Pomemben del tega ustvarjanja izhaja preprosto iz ljubezni do glasbe in plesa lastne kulture. Njihovo delovanje je bodisi organizirano v sklopu številnih ljubiteljskih kulturnih društev bodisi je sad individualnega dela posameznih glasbenic, ki so postale prepoznavne v slovenski etnoglasbeni sceni. Monografija je izšla v soizdajateljstvu Glasbenonarodopisnega inštituta ZRC SAZU in Kulturnega centra Danilo Kiš pri Založbi ZRC.

Pogovoru med avtorico dr. Almo Bejtullahu in novinarko in antropologinjo Tjašo Stanič bo sledil kratek glasbeni program, ki ga bo izvedla glasbena skupina društva Migjeni.

DEDIŠČINA DANILA KIŠA IN PASCALE DELPECH: PISATELJEVA POETIKA IN PREVAJANJE

Nihče ne pozna dela Danila Kiša kot Pascale Delpech. Ne gre samo za prevajanje, temveč za interpretacijo, razširjanje znanja o Danilu Kišu, globoko razumevanje njegove poetike. Danilo Kiš je bil tudi sam izjemen prevajalec. Pogovor obeta vpogled v delavnico velikega pisatelja, v skrivnosti njegovega pristopa, v življenje njegovega dela. Pisatelj, pisateljice, prevajalci, prevajalke, zaljubljeni v knjige, vabljeni na dogodek! Pogovor bo vodila prof. dr. Svetlana Slapšak. Potekal bo v srbsčini ob simultnem prevodu v slovenščino.

PANEL & RAZSTAVA

ZMAGA NASMEHA/POBEDA OSMEHA

Pogovor in gostovanje razstave ob 100. obletnici rojstva komika in igralca Miodraga Petrovića Čkalje. Z Irino Kondić, avtorico razstave in umetnico se bo pogovarjal Ivana Hostnik, akademska slikarka in vodja postavitve razstave v Ljubljani. Multimedijška razstava je sestavljena iz poklicnih in družinskih fotografij ter filmskih odlomkov iz najbolj priljubljenih filmov enega največjih srbskih in jugoslovanskih komikov prejšnjega stoletja.

STORYTELLING

ZGODBE V ZVOKU

O svojih izkušnjah s projektom Slavic Soundwalking bodo pripovedovali: Jelena Remetin, avtorica aplikacije, vizualna umetnica in vodja umetniške organizacije YELO iz Zagreba, Saša Tabaković, filmski in gledališki igravec, mag. Suzana Tratnik, pisateljica in urednica slovenskih zgodb pri projektu, dr. Biljana Žikić, radijska novinarka in vodja Kulturnega centra Danilo Kiš.

ZGODBA: BESEDA, ZVOK IN PODOBA

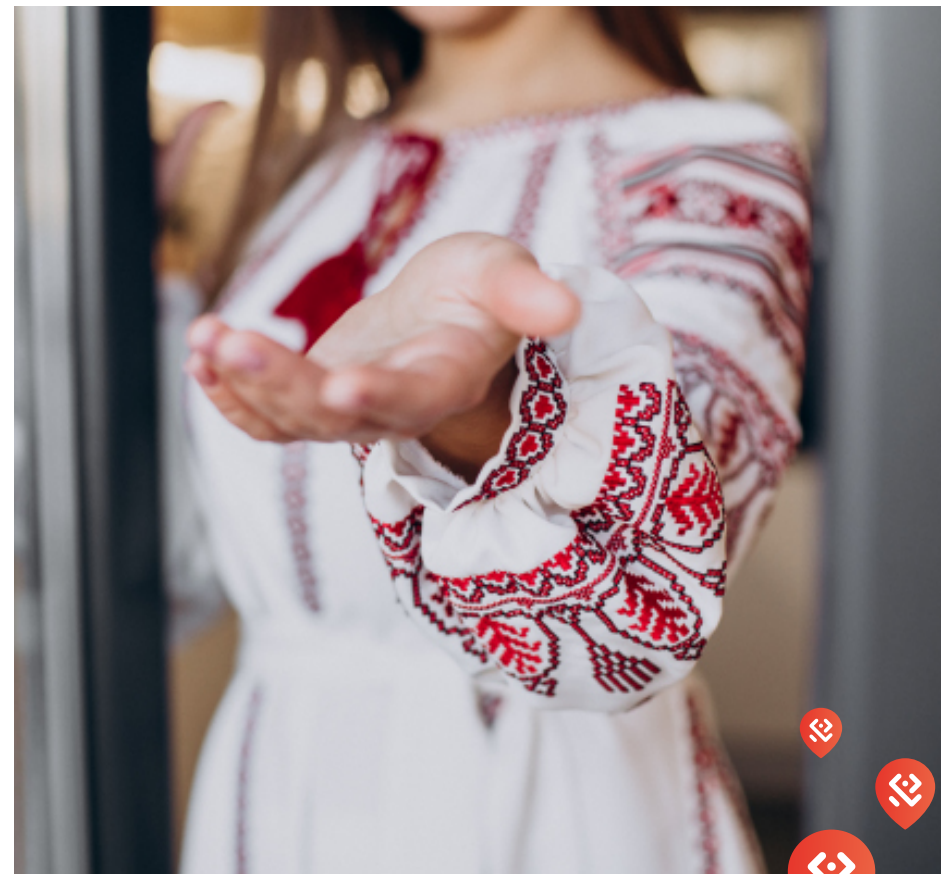
Svečana predstavitev aplikacije in pripovedovalski večer

Nastopajo: Aleksandra Orlić in Suzana Matic iz Zagreba, Katarina Mitrović, Mirjana Narandžić in Staša Bajac iz Beograda, Arjan Pregl in Veronika Simoniti iz Ljubljane, Povezujeta dvojezično: Suzana Tratnik in Biljana Žikić. Zgodbe, zbrane pri mednarodnem literarnem projektu Slavic Soundwalking, lahko poslušamo v treh mestih in v petih jezikih, vključno z znakovnim. Kako se pripovedujejo in slišijo zgodbe v prevodih v drug jezik, v drug medij (papir, zvok, zaslon) ali v drugo umetniško zvrst, denimo strip ali performans? Z gosti iz Beograda in Zagreba ter s slovenskima avtorjema se bomo pogovarjali o izkušnjah in pomenu pripovedovanja zgodb v prevodih.

Petinsedemdeset pisateljev in pisateljic iz Slovenije, Hrvaške in Srbije je ekskluzivno za to aplikacijo ustvarilo popolnoma nove kratke zgodbe na povabilo treh urednic. Zgodbe so prevedene v pet jezikov, vključno z znakovnim jezikom, in interpretirane s strani poklicnih igralcev in igralk. Za vsako zgodbo je bila ustvarjena edinstvena glasbena in zvočna podlaga, ki poslušalca popelje v svet pripovedovanja

Te edinstvene zgodbe lahko poslušate samo, če se sprehajate po Ljubljani, Zagrebu ali Beogradu. Vse, kar morate storiti, je, da na svoj pametni telefon prenesete brezplačno aplikacijo Slavic Soundwalking iz trgovine Google Play ali Apple App. Po namestitvi omogočite dostop do geolokacijskih storitev in ko boste hodili mimo določenih točk v mestu, se bo aplikacija samodejno aktivirala ter začela predvajati zgodbe. Slavic Soundwalking vas vabi, da si nadenete slušalke, stopite na ulice in odkrijete skrbno izbrane poti, kjer se literatura prepleta z urbanimi zvoki.

Medtem ko hodite po mestnih ulicah, se vaša okolica preoblikuje z močjo zgodb. Ta inovativna platforma združuje telesno aktivnost in kulturno raziskovanje ter nov način doživljanja literature in zvoka. Hkrati prispeva k ustvarjanju sodobne zvočne južnoslovanske literarne dediščine.



ZVOČNI SPREHODI /SOUNDWALKING

Med zvočnim sprehodom bodo udeleženci obiskovali različne mestne lokacije, na katerih bodo odklenili zvočne posnetke urbanih zgodb. Te zgodbe, čeprav niso neposredno povezane s specifičnimi lokacijami, so zasnovane tako, da obogatijo izkušnjo sprehoda in ponudijo nov pogled na sodobno urbano-književno sceno.



SLAVIC
SOUNDWALKING

Više informacija na
slavicsoundwalking.eu

Projekt sofinancira Evropska unija v okviru programa Ustvarjalna Evropa, izvaja pa ga Kulturni center Danilo Kiš s partnerji iz Hrvaške in Srbije.

Projekt podpira Ministrstvo za javno upravo Republike Slovenije. Posamezne dogodke podpira Javni sklad Republike Slovenije za kulturne dejavnosti. Prevod kratkih zgodb v slovenski znakovni jezik je sofinanciralo Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije v okviru projekta Medijska pismenost.

Izražena stališča in mnenja so zgolj stališča in mnenja avtorjev in ne odražajo nujno stališč in mnenja Evropske unije ali Evropske izvajalske agencije za izobraževanje in kulturo (EACEA). Zanje ne moreta biti odgovorna niti Evropska unija niti EACEA.



HEARTEFACT

KULTURNI CENTAR
DANILLO KIŠ
KULTURNI CENTER
DANILLO KIŠ



HSGN
HRVATSKI SAVEZ GLAVNIH NAČELNIKOV

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA JAVNO UPRAVO

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO

Jskd
JAVNI SKLAD REPUBLIKE SLOVENIJE
ZA KULTURNE DEJAVNOSTI

Sofinancira
Evropska unija

